

云南维西塔城多语词汇的地理类型特征

和 琥

(云南民族大学 民族文化学院, 云南 昆明 650500)

摘要:云南维西塔城各民族人们在共同生活中习得对方语言,形成了由多语兼用进而又混用的语言环境,逐渐融合出一批共同的地理类型词语。通过调查,记录整理了与纳西语接触下的傈僳语的地理类型词,以及与藏语接触下的傈僳语中与藏语发音、词意相关的地理类型词。记录表明,傈僳语与纳西语相同最多的是动植物与生活、生产用具以及人体动作类词语。这正是多民族共同地域生活的印证。

关键词:多语接触;地理类型词;傈僳语;纳西语;藏语

中图分类号:H256;H257;H214 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-5639(2014)05-0126-07

The Geographical Features of Multi-lingual Vocabulary from Weixi Tacheng in Yunnan Province

HE Hu

(Institute of National Culture, Yunnan University of Nationalities, Yunnan Kunming 650500, China)

Abstract: All the ethnic groups of Weixi Tacheng in Yunnan province form the unique language environment of multi-lingual mixed use and some common geographical words based on the acquisition of the different languages from the daily lives. According to the survey, the geographic words in Lisi language contacted with Naxi language are recorded and arranged and so does those geographic words related with Tibetan pronunciations and meanings. The record shows that the most common words between Lisu language and Naxi language are the words about animals and plants, daily lives, production tools and human actions, and all these are the proofs of the ethnic daily lives in the same area.

Key words: multi-lingual contact; words of geographical type; Lisu language; Naxi language; Tibetan language

云南省维西傈僳族自治县地处滇西南、迪庆藏族自治州的西南端。维西有傈僳族、藏族、纳西族、彝族等民族,总人口为 160 605 人。其中:“傈僳族有 75 037 人,占总人口的 54.945%;汉族人 22 907 人,占总人口的 16.78%;纳西族 16 615 人,占总人口的 12.17%;藏族有 8 581 人,占总人口的 6.28%;白族有 9 660 人,占总人口的 7.07%;普米族有 1 250 人,占总人口的 0.91%;彝族有 1 613 人,占总人口的 1.18%;怒族有 524 人,占总人口的 0.39%;其他还有独龙族 163 人,回族 136 人,傣族 33 人等。”^[1]

塔城镇位于维西县东北部,东以金沙江与中甸县五境乡为界,东南以丽江市巨甸镇毗邻,南连永春乡,西南与康普、白济讯、攀天阁相连,北与德钦县的霞若、托顶为邻。在明朝时期,乡境大部分属于丽江木氏土司的五大用兵征战地域之一的“照可”,属于木氏土司的管辖范围。故东巴文化对塔城影响深远。在这些地区的丧事中,既有喇嘛来超度,也有东巴守夜和放纸(祭祀的一种方式),而在家里有事时一般会去找傈僳族的“尼扒、尼玛”。在服侍上很多人有藏、纳西、傈僳三种民族的服装,“花傈僳”的

服饰是民族融合的一个典型表现——服饰较“黑傈僳”花哨。现在塔城全镇共计 2 722 户,14 425 人,其中藏族占总人口的 38%,纳西族为 26%,傈僳族为 25%,汉族占 9.5%,此外还有彝族、白族等民族。各民族以大杂居、小聚居的居住形式散落在腊普河两岸。各民族长期共同生活,民族间相互学习、相互交流,民族间的通婚十分普遍,所以,区域性的语言接触十分明显。

笔者从小生活在维西傈僳族自治县塔城镇川达村与海尼村边界的一个村子——洛仲马(属于川达村),在傈僳(地方称为花傈僳)语和纳西语以及玛利玛沙语的环境中长大。由于花傈僳语和黑傈僳的语言差别不大,所以在与黑傈僳接触的过程中习得了黑傈僳语,同时也经常接触藏语。因此,在生活中笔者可以使用傈僳语(花、黑傈僳语)、纳西语西部方言、纳西语玛利玛沙话以及常用的藏语。本文以维西县塔城镇川达村洛中马和海尼村的崩嘎、几组的傈僳语为例,同时参照塔城镇启别村的纳西语和部分傈僳语,记录整理了与纳西语西部方言接触下的傈僳语的一些地理类型

收稿日期:2013-11-16

基金项目:国家教育部人文社会科学研究项目“滇西北高山峡谷区多民族杂居村落语言与文化接触关系研究”(YB201141)。

作者简介:和琥(1991—),男,傈僳族,云南迪庆人,本科生,主要从事中国少数民族语言文化学习研究。

词,与藏语接触傈僳语中和藏语发音、词意相关的一些地理类型词。

一、傈僳语中的借词

(一)塔城傈僳语中的多语借词概况

表 1 是当地的傈僳族使用纳西语来记忆“十二生肖口诀”。

| 表 1 傈僳语中用纳西语标记的十二生肖口诀 | | | |
|--------------------------------------|--------------------|----------------------------------|---|
| 子:fv ⁵⁵ | 丑:xe ³³ | 寅:la ³³ | 卯:t ^h o ³³ le ³³ |
| 辰:lu ³¹ /lo ¹³ | 巳:zɿ ³¹ | 午:zuα ³³ | 未(绵羊):io ³¹ |
| 申:α ⁵⁵ ʒo ³¹ | 酉:æ ³¹ | 戌:k ^h ə ³³ | 亥:bo ³¹ |

表 2 是从藏语中借入的傈僳语借词。

| 表 2 藏语中的傈僳语借词 | | |
|--|--|-----|
| 藏语 | 傈僳语 | 汉语 |
| la ⁵³ | la ⁴⁴ | 麝 |
| tɕ ^h α ¹³ bo ³³ | tɕ ^h α ³¹ bo ⁴⁴ | 炒面盒 |
| la ⁵³ ma ⁵³ | la ⁵⁵ ma ³¹ | 喇嘛 |
| seŋ ⁵³ ke ³¹ | sɿ ³¹ ŋge ³¹ | 狮子 |
| tɕ ^h y ⁵³ pa ⁵³ | tɕ ^h y ⁴⁴ ba ³³ | 藏袍 |

表 3 是傈僳语中的早期汉语借词。

| 表 3 傈僳语中的早期汉语借词 | |
|---|--------|
| 傈僳语 | 汉语 |
| xua ³¹ go ³³ | 黄果 |
| x ⁴⁴ i ³³ | 衬衣(汉衣) |
| t ^h o ³³ pu ⁵⁵ | 布 |
| p ^h o ⁵⁵ | 泡(茶) |
| po ³¹ | 包 |

表 4 是傈僳语中的白语借词。

| 表 4 傈僳语中的白语借词 | | |
|------------------------------------|------------------------------------|----|
| 白语 | 傈僳语 | 汉语 |
| miɛ ⁵⁵ lv ⁴⁴ | miɛ ⁵⁵ lo ⁴⁴ | 山药 |
| ɕo ⁵⁵ | ɕo ³³ | 香 |
| lu ⁵⁵ | lo ⁵⁵ | 够 |

因为塔城地区民族成分的复杂性和民族的多样性,语言的接触也是多样的,一些词可能不是从其他民族直接借入,而是通过纳西语或藏语间接借入。由于“新的说法会给人以新鲜感,所以借词有时甚至是流行的时尚”^[2]。

(二)傈僳语与纳西语的地理类型词简析

塔城地区生活着傈僳族、纳西族、藏族、彝族、普米族、白族等许多民族,这些民族间的接触是多向性的。纳西语与傈僳语的地理类型词种类多样,其变化具有复杂性。

1. 语音变化现象

一些词在不同的语音系统中有不同的语音变化,形成了自己的语言特色,这也是当地居民区别两个民族的发音方式。在傈僳语中树叶绝对不会说成 p^hiɔ⁵⁵,同样纳西语中也不会把树叶说成 p^hiə³¹,这样的词语如表 5。

| 表 5 语音变化现象 | | |
|--|--|----|
| 纳西语 | 傈僳语 | 汉语 |
| pi ⁵⁵ di ³¹ | pi ³¹ di ⁴⁴ | 虫子 |
| ŋi ³³ p ^h ər ³¹ | ŋi ⁴⁴ p ^h ər ³¹ | 霜 |
| p ^h iɔ ⁵⁵ | p ^h iə ³¹ | 叶子 |

2. 偏正式词组现象

傈僳语中常常出现偏正式的词组。如在纳西语中的顶天柱读为 mu⁵⁵tu³³,mu⁵⁵指天,tu³³有顶、撑的意思,而在傈僳语中还多加了一个词 zæ³¹,称为 mu⁵⁵tu³³zæ³¹。纳西语中 zæ³¹指一般的柱子,傈僳语中柱子又称为 ze³³ku³¹,一词两读,说明前一个为纳西语的借词。同样,手在纳西语中是 la³¹,在傈僳语中多了 p^hə³¹,而 p^hə³¹在傈僳语中指块、只等。这样的词如表 6。

| 表 6 偏正式词组现象 | | |
|---|--|-----|
| 纳西语 | 傈僳语 | 汉语 |
| mu ⁵⁵ tu ³³ | mu ⁵⁵ tu ³³ zæ ³¹ | 顶天柱 |
| mu ³¹ ʒɿ ³³ | mu ³¹ ʒɿ ³³ sɿ ⁵⁵ | 燕麦 |
| p ^h e ³³ le ³³ | a ⁵⁵ ko ⁴⁴ p ^h e ³³ le ³³ | 蝴蝶 |
| ka ³¹ | ka ³³ ua ³¹ | 肩胛骨 |
| la ³³ | α ³³ ma ³³ | 老虎 |
| la ³¹ | la ³¹ p ^h ə ³³ | 手 |

在傈僳语中这样的构词现象还很多。例如很多四音格词:ɿɿ³¹zα³¹xua⁴⁴zα³¹义为亲戚,sɿ³⁵sɿ³¹lo³³sɿ³¹义为水果,dɕα³¹so³⁵do³³so³¹义为饕餮,fo⁵⁵ba⁴²fo⁵⁵xw⁴⁴义为痼病,fua⁵⁵fua⁵⁵mu⁴²mu⁴²义为困苦,等等。这些都是以这种形式出现。

3. 重叠构词现象

重叠这种现象在塔城地区的傈僳语中广泛存在,主要以单音词向双音变化,其变化的方式以重叠的形式出现,改变其前后声调。这种双音节词声调变化一般遵循“前高后底”的变化规则。如表 7。

| 表 7 重叠构词现象 | | |
|--------------------------------|---|----|
| 纳西语 | 傈僳语 | 汉语 |
| kæ ³¹ | kæ ³³ kɿ ³¹ | 秋千 |
| gv ³¹ | go ³¹ go ³¹ | 弯曲 |
| k ^h α ³³ | k ^h α ³³ k ^h α ³¹ | 苦 |

4. 组合现象

组合现象也是最常见的构词方式,即两种语言组合的现象。火在纳西语中为 mi³¹,在傈僳语中为 α⁵⁵to⁵⁵。然而,火塘则在 mi³¹和 α⁵⁵to⁵⁵之后加了 kua³¹。同样,鼠在纳西语中为 fv⁵⁵,傈僳语为 hɛ³⁵,黄鼠狼则在其后加了 la³¹。这样的词见表 8。

| 表 8 组合现象 | | |
|------------------------------------|---|-----|
| 纳西语 | 傈僳语 | 汉语 |
| mi ³³ kua ³¹ | α ⁵⁵ to ⁵⁵ kua ³¹ | 火塘 |
| ko ³³ | e ⁵⁵ ɕ ^h iə ³¹ ko ³¹ | 浇水 |
| hər ⁵⁵ la ³¹ | mi ³¹ hi ³³ la ³¹ | 中风 |
| fv ⁵⁵ la ³³ | hɛ ³⁵ la ³¹ | 黄鼠狼 |
| tser ³³ | e ⁵⁵ ɕ ^h iə ³¹ rtsər ³¹ | 阻水 |
| se ³³ na ⁵⁵ | yi ⁵⁵ xua ³¹ na ³¹ | 瘦肉 |

5. 相同的词

表 9 中的这些词很难感觉出有变化,即变化微小或者没有变化,使用了同样的词汇。

表 9 相同的词

| 纳西语 | 傈僳语 | 汉语 |
|---|---|----|
| ho ³¹ | ho ³¹ | 肋骨 |
| bu ³³ ze ³³ | bu ³³ dze ³¹ | 蚕 |
| k ^h a ³³ ta ³¹ | k ^h a ³³ ta ³¹ | 围裙 |
| na ⁵⁵ | ŋa ⁵⁵ | 躲 |

(三) 词义变化的情况

傈僳语与纳西语这一类特殊词汇的词义变化也是多样的,主要有词义的扩大、词义的缩小和词义未变几种现象。词义范围扩大如:æ³³在纳西语中是“欠(钱、东西)”的意思,可是在傈僳语中还加了“欠人情”等意思;ŋæ³¹在纳西语中指“忍耐”,在傈僳语中指“忍耐”,有“毅力、耐力”等含义。词义范围的缩小如 ku⁵⁵纳西语有“能、着、会”的意思,在傈僳语中只有“会”的意思。当然,也有一些词词义未变,如 zɿ³³ʂər³¹ha³³i³³(万寿无疆)、dzy³¹bD³³(茶油罐)、ku⁵⁵nu⁵⁵(垫背)等。

地理类型词的语音、词汇、语意等方面的变化是同时进行、同时发生的,这样的词义变化同时也是不规范的,有较强个体性,会因为个体的差异形成较大的差异。

(四) 词的兼用现象

在以上这些现象之外也存在词的兼用现象,即当地的傈僳族对一种东西可以使用不同的民族语称呼。这样的词如表 10。表中本人以与其他民族接触较少的维西傈僳族双加马为参照语。

表 10 词的兼用现象

| 塔城纳西语 | 塔城傈僳语 | 参照的傈僳语 | 汉语 |
|------------------------------------|---|--|----|
| hua ⁵⁵ le ³¹ | hua ⁵⁵ le ³¹ /a ³³ ni ³³ bo ³¹ | a ³³ ni ³³ bo ³¹ | 猫 |
| k ^h u ³³ | k ^h u ³³ /a ⁵⁵ na ³¹ | k ^h u ³³ /a ⁵⁵ na ³¹ | 狗 |
| pa ³¹ ba ³¹ | p a ³¹ ba ³¹ /lɔ ⁵⁵ fu ³¹ | lɔ ⁵⁵ fu ³¹ | 礼物 |
| p ^h ər ⁴⁴ | pia ³³ /p ^h ø ⁴⁴ | p ^h u ⁴⁴ | 成功 |
| lv ³³ pa ³¹ | lo ³³ pa ³³ /lu ³³ di ³³ | lu ³³ di ³¹ | 石头 |

二、地理类型词的分类

我们分别记录了维西县塔城镇川达村、海尼村的傈僳语和纳西语,同时也记录了与傈僳族杂居和频繁接触的塔城镇柯那村的藏语词汇,并且进行了分类。这里面可能既有同源词,也有由于相互接触而形成的相同词语,为了谨慎起见,我们权且称为地理类型词。

(一) 傈僳语与纳西语的地理类型词

傈僳语与纳西语的地理类型词,以当地纳西语为根据,参看方国瑜老师的《纳西象形文字谱》和李霖灿《纳西族象形标音文字字典》,记录整理如下。

1. 天文地理类

天文地理类词相对于其他类型的词数量较少,

现记录整理出反映天文地理状况的词语共 25 个,详见表 11。

表 11 天文类地理类型词

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|------|--|--|
| 每天 | bv ³¹ tsɿ ³³ ŋi ³¹ | bu ³¹ tsɿ ³³ ŋi ³¹ |
| 牧场 | ko ³³ ko ³¹ | ko ³³ l ^h e ³¹ |
| 高原 | ko ³¹ dy ³¹ | ko ³¹ dæ ³¹ |
| 沟渠 | kæ ³¹ | k ^h æ ³¹ |
| 海湖 | hu ⁵⁵ | ku ³¹ |
| 星星 | ku ³¹ | ku ³¹ ma ⁴⁴ ze ³¹ |
| 石头 | lv ³¹ pα ³³ | lo ³¹ bα ³³ /lv ³¹ di ³³ |
| 大石头 | lv ³¹ pα ³³ mα ³¹ | lo ³¹ bα ³³ mæ ³³ |
| 雾 | tɕi ⁵⁵ sər ³³ | tɕi ⁵⁵ sər ³³ |
| 浪 | dzi ³³ dα ³¹ | dʒɿ ³⁴ p ^h α ³¹ |
| 起雾 | tɕi ⁵⁵ dα ³³ lu ³³ lu ³¹ | tɕi ⁵⁵ sər ³³ lu ³³ lu ³¹ |
| 起浪 | dzi ³³ dα ³¹ lα ³³ | dzi ³³ dα ³¹ lα ³³ |
| 霜 | ŋi ³³ p ^h ər ³¹ | ŋi ³³ p ^h ər ³¹ |
| 阻水 | tsər ³³ | e ⁵⁵ dʒ ^h ie ³¹ tsər ³³ |
| 阻 | tsər ³³ | tsər ³³ |
| 冬天 | ts ^h ɿ ³³ | mu ³³ tsə ^h u ³³ |
| 热 | ts ^h ər ³³ | ts ^h α ³³ |
| 泥 | dæ ³¹ | dæ ³¹ |
| 大泥塘 | dæ ³¹ bər ³³ dor ³¹ | dæ ³¹ bæ ³³ dzo ³³ |
| 雹 | dzo ³³ | dzo ³³ xu ³³ |
| 暴雨 | dzo ³³ xu ³³ | dzo ³³ xu ³³ |
| 天 | ŋi ³¹ | ni ³¹ |
| 五月初午 | uα ⁵⁵ me ³³ gv ³³ uα ⁵⁵ ŋi ³¹ | uα ⁵⁵ me ³³ gv ³³ uα ⁵⁵ ŋi ³¹ |
| 阴坡 | nda ³¹ p ^h o ⁵⁵ | nda ³¹ p ^h o ⁵⁵ |
| 沙 | ʂA ³¹ | lɔ ³¹ ʂA ³¹ lɔ ³¹ |

2. 动植物类

在动植物类词中,我们发现这些词多是塔城地区存在的动植物,且以生活中常见的动植物为主。我们共记录整理了 70 个这样的地理类型词,详见表 12。

表 12 动植物类地理类型词

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|--------|---|--|
| 花 | ba ⁵⁵ ba ³¹ | ba ⁵⁵ ba ³¹ |
| 虫子 | bi ³³ di ³¹ | bi ³³ di ³¹ |
| 桃子 | bv ³³ dɿ ³¹ | bo ³³ dzo ³¹ |
| 牦牛 | bər ³¹ | bər ³¹ |
| 橘子 | mi ³¹ tu ³³ | mi ³¹ tu ³³ |
| 秧苗 | lu ⁵⁵ | lu ⁵⁵ |
| 青皮(核桃) | kæ ⁵⁵ hæ ³¹ | kæ ⁵⁵ hæ ³¹ |
| 脱(皮) | kæ ⁵⁵ p ^h v ³¹ | kæ ⁵⁵ p ^h u ³¹ /kæ ⁵⁵ yu ³¹ |
| 蝴蝶 | p ^h e ³³ le ³¹ | a ⁵⁵ k ^h o ⁴⁴ p ^h e ³³ le ³¹ |
| 蚱蜢 | nda ³³ ba ¹³ k ^h u ³³ ni ³³ | nda ³³ bu ³¹ |
| 布谷鸟 | ku ⁵⁵ pu ³³ | ka ⁵⁵ pu ³³ |
| 狗 | k ^h u ³³ | k ^h u ³³ /a ⁵⁵ na ³¹ |
| 猎狗 | k ^h u ³³ mu ³³ dy ⁵⁵ k ^h u ³³ | ge ⁵⁵ k ^h u ³³ |
| 孔雀 | ma ⁵⁵ lɔ ³¹ | ma ⁵⁵ ʒa ³¹ |
| 猫 | hua ⁵⁵ le ³¹ | hua ⁵⁵ le ³¹ /a ³¹ ni ³¹ bo ³¹ |
| 野猫 | hua ⁵⁵ le ³¹ dv ³¹ | hua ⁵⁵ le ³¹ dzu ³¹ |
| 松 | l ^h o ³³ | l ^h o ³³ |
| 青蛙 | pa ³¹ | o ⁵⁵ pa ³³ |
| 蟾蜍 | pa ³³ tɕa ³⁵ ŋa ⁴⁴ bv ³¹ | pa ³³ tɕia ³⁵ ŋa ⁴⁴ bu ³¹ |
| 虎 | la ³³ | la ³³ ma ³¹ |
| 叶子 | p ^h iə ⁵⁵ | p ^h iə ³¹ |
| 狐狸 | na ³³ | ŋa ³¹ |

续表 12

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|-----|---|---|
| 白杨 | la ³³ k ^h a ³³ | la ³³ k ^h a ³³ |
| 柏树 | ɕy ⁵⁵ | ɕo ⁵⁵ |
| 鸡 | a ³¹ | a ³¹ /a ⁵⁵ ɣə ⁵⁵ |
| 柿子 | te ³³ dʒi ³¹ | te ³³ dʒi ³¹ |
| 蚕 | bu ³³ ze ³³ | bu ³³ dʒe ³³ |
| 芽 | d ^h ə ³³ | dʒɿ ³³ |
| 啄木鸟 | a ³³ ku ³¹ ru ³³ l y ⁵⁵ me ³¹ | ka ³⁵ bə ³³ a ³¹ mo ³¹ lo ⁵⁵ ma ³¹ |
| 垫手布 | la ³³ nv ⁵⁵ | la ³³ nu ⁵⁵ |
| 桑树 | tɕi ³³ s ^h ə ³³ | tɕi ³³ s ^h ə ³³ |
| 蔓菁 | dʒy ³³ y ³¹ | o ³⁵ dʒo ³³ y ³¹ |
| 松脂 | t ^h o ³³ dʒər ³¹ | t ^h o ⁴⁴ dʒər ³¹ kə ³⁵ |
| 泥鳅 | ŋi ⁵⁵ tʂɿ ³³ | ŋi ⁵⁵ tʂa ³³ |
| 蜻蜓 | ŋi ⁵⁵ bər ³¹ | ŋi ⁵⁵ bər ³¹ |
| 狮子 | ʃɿ ³¹ | si ³¹ gæ ³¹ |
| 蟒蛇 | zɿ ³³ la ⁵⁵ p ^h u ³¹ | zɿ ³³ la ⁵⁵ p ^h u ³¹ |
| 壁虎 | tso ³¹ | t ^h o ³¹ /sto ³¹ ba ³¹ |
| 象 | t ^h o ³¹ | dʒo ³¹ |
| 大树 | dʒər ³¹ me ³³ | dʒər ³¹ mæ ³³ |
| 树枝 | lə ⁵⁵ la ³³ | ka ⁵⁵ la ³³ |
| 梨 | si ⁵⁵ li ³¹ | si ²⁴ si ³¹ /si ³³ li ³¹ |
| 松子松 | se ³¹ t ^h o ³³ | se ³¹ t ^h o ³³ |
| 间苗 | sæ ³³ | sæ ³³ |
| 燕麦 | mu ³¹ zɿ ³³ | mu ³¹ zɿ ³³ ʃɿ ⁵⁵ |
| 青稞 | zɿ ³³ | zɿ ³³ zɿ ³¹ |
| 米 | tʂ ^h u ³³ | tʂ ^h u ³³ |
| 公鸡 | æ ³¹ p ^h ə ³¹ | æ ³¹ p ^h ə ³¹ /a ⁵⁵ ɣa ⁴⁴ p ^h u ³¹ |
| 鸡嗦囊 | æ ³¹ po ⁵⁵ lo ³³ | po ⁵⁵ lo ³³ |
| 鸭 | a ⁵⁵ | pa ³³ a ⁵⁵ |
| 鹅 | o ³¹ | o ³¹ |
| 牡丹 | ba ³³ ʃu ³³ ba ³¹ | ba ³³ ʃɿ ³³ ba ³¹ |
| 向日葵 | ŋi ³³ me ³³ ba ³³ | mi ³¹ hi ³³ ba ³³ ba ³¹ |
| 桃花 | bv ³³ dʒɿ ³³ ba ³³ ba ³¹ | bv ³³ dʒo ³³ ba ³³ ba ³¹ |
| 梅花 | si ⁵⁵ k ^h a ³³ ba ³³ ba ³¹ | si ⁵⁵ k ^h a ³³ ba ³³ ba ³¹ |
| 梅子 | si ⁵⁵ k ^h a ³³ | si ⁵⁵ k ^h a ³³ |
| 棕树 | dʒi ³³ t ^h e ³¹ | dʒi ³³ t ^h e ³¹ |
| 李子 | hæ ³³ tɕi ³¹ | hæ ³³ tɕi ³¹ |
| 杜鹃花 | kv ³³ ly ³³ ba ⁵⁵ ba ³³ tʂ ^h u ⁵⁵ | kv ³³ ly ³³ ba ⁵⁵ ba ³³ tʂ ^h o ⁵⁵ |
| 蚕豆 | da ³³ dy ³³ | da ³³ dy ³³ |
| 绵羊 | io ³¹ | a ³³ ʒo ³³ |
| 大雕 | ɕa ³³ go ⁵⁵ | ɕia ³¹ go ⁵⁵ |
| 飞蟒 | ru ³³ dʒɿ ³¹ | fu ³³ bə ³¹ |
| 土豆 | ia ³¹ y ⁵⁵ | ia ³¹ y ⁵⁵ |
| 窝、巢 | i ³³ k ^h u ³¹ | i ³³ k ^h u ³³ |
| 桃树 | bv ³³ dʒv ³³ | bo ³³ dʒo ⁵⁵ dʒi ³³ |
| 麝香 | la ⁵⁵ kv ³¹ | la ⁵⁵ xə ³³ |
| 花椒 | dʒy ³¹ | dʒy ⁵⁵ |
| 野猫 | hua ⁵⁵ lɕ ³¹ dv ³¹ | hua ⁵⁵ lɕ ³¹ du ³¹ |
| 深林 | bi ⁵⁵ ŋga ⁵⁵ la ³¹ | bi ⁵⁵ ŋga ⁵⁵ la ³¹ |

3. 形体、称谓、职业类

本文记录了形体称呼、称谓词以及职业词 35 个,这类词比动植物、生活生产类词要少,详见表 13。

表 13 形体、称谓、职业类地理类型词

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|-------|--|--|
| 肾 | by ³³ ly ⁴⁴ | bə ³³ lə ⁴⁴ |
| 祛斑 | mbur ³³ ro ⁵⁵ kɕ ³³ | bur ³³ ro ⁵⁵ k ^h iɕ ³³ |
| 媒人 | mi ³³ la ³³ bu ³¹ | mi ³³ la ³³ bu ³¹ |
| 奶毛 | fv ³³ næ ³³ | fv ³³ nə ³³ |
| 前妻 | kæ ³³ me ³³ | kæ ³³ me ³³ |
| 妻 | me ³³ dɿ ³³ | mæ ³³ dʒɿ ³³ |
| 妾 | me ³³ tɕi ³³ | mæ ³³ tɕi ³³ |
| 胸骨 | ka ³¹ | ka ³¹ ua ³¹ |
| 跛脚 | k ^h u ³³ dʒər ³³ | k ^h u ³³ giɕ ³³ |
| 肋骨 | ho ³¹ | ho ³¹ |
| 胃 | hu ⁵⁵ | hu ⁵⁵ |
| 国王 | k ^h a ³¹ | k ^h a ³¹ |
| 臼齿 | ŋgo ³¹ he ³³ | ŋgo ³¹ hə ³³ |
| 彝族 | lo ³³ lo ³³ | lo ³³ lo ³³ |
| 主人 | da ³³ ha ³³ | da ³³ ha ³³ |
| 鼓 | da ³³ kv ³³ | da ³³ ko ³³ |
| 臀部 | do ³¹ pa ⁵⁵ | do ³¹ pa ⁵⁵ |
| 卷角羊 | ko ³¹ nu ⁵⁵ | ko ³¹ nu ⁵⁵ |
| 睾丸 | læ ³³ lu ³³ | la ³³ lə ³³ |
| 手 | la ³¹ | la ³¹ p ^h æ ³¹ |
| 手指甲 | la ³¹ dʒi ³¹ kv ³³ | la ³¹ si ³¹ kv ³³ |
| 手指 | la ³¹ dʒi ³¹ | la ³¹ dʒi ³¹ |
| 拇指 | la ³¹ ma ³³ | lɕ ³¹ ma ³³ |
| 医生 | tʂ ^h ə ³³ ɣu ³³ kua ³³ | nɕ ⁴⁴ tʂ ^h ɿ ³³ kua ³³ |
| 同辈 | tʂ ^h ə ³³ | ti ³³ tʂ ^h ə ³³ |
| 喉头 | tʂ ^h ə ³³ k ^h o ³³ to ⁵⁵ lo ³³ | tʂ ^h ə ³³ k ^h o ³³ to ⁵⁵ lo ³³ |
| 死 | ʃɿ ³³ | ʃɿ ³³ |
| 貌、长相 | ʃu ⁵⁵ | ʃu ⁵⁵ |
| 跪 | t ^h ɕ ⁵⁵ | tʂ ^h y ⁵⁵ |
| 男奴 | nv ³¹ zi ³³ | nu ³¹ ba ⁵⁵ |
| 女奴 | nv ³¹ mi ⁵⁵ | nu ³¹ mi ⁵⁵ |
| 自己 | nv ³³ tu ³³ nv ³¹ | nu ³³ di ⁵⁵ nu ³³ |
| 你(同辈) | nv ³¹ | nu ⁴⁴ |
| 父子 | ə ³¹ ba ³³ zo ³³ | a ⁴⁴ ba ³¹ za ³³ |
| 爷爷 | ə ⁵⁵ lo ³³ | a ³¹ lo ³³ /a ⁵⁵ ba ³³ |

4. 生活、生产用具类

生活、生产用具类词共记录 114 个,详见表 14。这类词在地理类型词里是数目最多的一类词。可见地理类型词产生于生产生活,也可以说民族间的接触是以生活生产为基础条件。

表 14 生活、生产用具类地理类型词

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|-------|-------------------------------------|--|
| 送(客) | pv ⁵⁵ | pu ⁵⁵ |
| 连枷 | ku ⁵⁵ rə ³³ | ku ⁵⁵ rə ³³ |
| 梳子 | pæ ⁵⁵ | pu ⁵⁵ |
| 马口 | pa ⁵⁵ | pa ⁵⁵ k ^h ə ³³ |
| 木盆 | pa ⁵⁵ | lo ⁴⁴ pa ³¹ |
| 手镯 | la ³¹ dʒo ³³ | læ ³¹ dʒo ³³ |
| 梳(头) | pæ ⁵⁵ | o ³¹ pu ⁵⁵ |
| 钉子 | pu ⁵⁵ | pu ⁵⁵ |
| 饼子 | pa ⁵⁵ pa ⁵⁵ | pa ⁵⁵ pa ⁵⁵ /pa ⁴⁴ lɕ ⁴⁴ |
| 发炎 | pa ⁵⁵ sa ³¹ | pa ⁵⁵ sa ³¹ |
| 独木桥 | pa ⁵⁵ ndʒo ³³ | pɕ ³⁵ ndʒo ³³ |
| 泡(茶) | po ⁵⁵ | po ⁵⁵ /di ³⁵ |
| 礼物 | pa ³¹ ba ³¹ | pa ³¹ ba ³¹ /la ⁵⁵ fu ³¹ |
| 搓(绳子) | bi ³¹ | nbi ³³ |

续表 14

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|---------|---|--|
| 荡秋千 | bi ³¹ | bi ³³ |
| 火钳 | mi ³¹ gæ ³¹ | mi ³¹ gæ ³¹ |
| 眼镜 | miə ³¹ ta ³¹ | miə ³¹ ta ³¹ / yā ³³ ɕiɛ ³⁵ |
| 船 | lu ³¹ | lu ³¹ |
| 秋千 | læ ³¹ | læ ³³ læ ³¹ |
| 青皮(核桃) | kæ ⁵⁵ hæ ³¹ | o ⁴⁴ do ⁴⁴ kæ ⁵⁵ hæ ³¹ |
| 力气大 | ka ³³ i ³³ | ka ³³ i ³³ / i ⁵⁵ sa ⁴⁴ vu ³¹ |
| 煮面皮 | bo ³¹ lo ³³ xo ³³ | bo ³¹ lo ³³ xo ³³ |
| 粥 | dzo ⁵⁵ miə ³¹ | ɕo ⁵⁵ mie ³¹ |
| 酒煮肉 | zu ³³ ʂ ^h o ³³ | zu ³³ ʂ ^h o ³³ / sa ³³ la ³⁵ |
| 粉、细末 | ma ⁵⁵ | ma ⁵⁵ ma ⁵⁵ |
| 奶渣 | t ^h v ⁵⁵ | t ^h v ⁵⁵ |
| 牧场 | ko ³³ ko ³¹ | ko ³³ tə ³¹ |
| 浇灌、浇 | ko ³³ | ko ³³ |
| 浇水 | ko ³³ | e ³³ ɕ ^h iɛ ⁴⁴ ko ³³ |
| 撬尾 | ko ³³ | ko ³¹ / sa ⁴⁴ ɕu ³³ fu ³¹ |
| 蛋清 | ku ³¹ ɕi ¹³ | ku ³¹ ɕi ¹³ |
| 音震 | ku ⁵⁵ | ku ⁵⁵ |
| 灶 | kuə ³¹ | kuə ³¹ |
| 火塘 | mi ³³ kuə ³¹ | a ⁴⁴ to ⁵⁵ kuə ³¹ |
| 圈 | kuə ³¹ | kuə ³¹ |
| 背板 | kuə ³¹ da ⁵⁵ | kuə ³¹ da ⁵⁵ |
| 项圈 | ɕə ³³ kuə ³¹ | ɕə ³³ kuə ³¹ |
| 围裙 | k ^h a ³¹ ta ³¹ | k ^h a ³¹ ta ³¹ |
| 破(碗) | k ^h ə ³¹ | k ^h ə ³¹ |
| 大碗 | k ^h ə ³³ ba ⁴⁴ | k ^h uə ³³ ba ⁴⁴ |
| 占有 | gæ ³¹ | gæ ³¹ |
| 生意 | gv ³³ la ³¹ | gv ³³ la ³¹ |
| 推磨 | ɣu ³¹ | ɣu ³¹ |
| 滤子 | ɣu ³¹ si ³³ | ɣu ³¹ si ³³ |
| 一包 | di ³¹ po ³¹ | t ^h i ³³ po ³¹ |
| 碾 | ŋa ³³ | ŋa ³³ |
| 嘟嘟声 | tu ³¹ tu ³¹ | tu ³¹ tu ³¹ |
| 短 | ndə ³³ | ɕə ³¹ |
| 绳子 | ə ³¹ | ə ³¹ ɕuə ³¹ |
| 靠 | t ^h o ³¹ | t ^h o ³¹ |
| 模子 | t ^h a ³³ | t ^h a ³³ |
| 量 | dæ ⁴⁴ | dɣ ⁴⁴ |
| 鼓 | da ³³ kv ³³ | da ³³ ko ³³ |
| 摇(手鼓、铃) | do ⁵⁵ | do ⁵⁵ |
| 沉入(底) | du ³¹ | ɕy ³¹ |
| 浓汤 | no ³³ no ³¹ | no ³³ no ³¹ |
| 腻 | no ³³ | no ³³ no ³¹ |
| 梯子 | le ³³ ɕi ³¹ | le ³³ ɕi ³¹ |
| 垫手布 | la ³¹ nv ⁵⁵ | la ³³ nu ⁵⁵ |
| 火枪 | la ³¹ ʂ ^h ə ³³ | la ³¹ ʂ ^h ə ³¹ |
| 袖子 | la ³¹ y ⁵⁵ k ^h o ³³ | la ³¹ y ⁵⁵ k ^h o ³³ |
| 打(沽) | la ⁵⁵ | la ⁵⁵ |
| 石头 | lv ³³ pa ³³ | lo ³³ pa ³³ / lu ³³ di ³³ |
| 马鞍 | zu ³³ a ³³ k ^h u ³³ | zu ³³ a ³³ k ^h u ³³ |
| 滴水 | ɕi ³¹ bv ³¹ | ɕi ³¹ bv ³¹ |
| 酒坛 | t ^h a ³¹ | t ^h a ³¹ |
| 缸 | gv ³³ | ky ³³ |
| 甲第大屋 | ɕi ³¹ du ³¹ | ɕi ³¹ ɕu ³¹ |
| 甲第大屋到被拆 | ɕi ³¹ du ³¹ ka ³¹ | ɕi ³¹ ɕuə ³¹ |
| 做土基 | ʂɿ ³¹ nə ⁵⁵ | ʂɿ ³¹ nə ⁵⁵ |
| 土基 | ʂɿ ³¹ | ʂu ³¹ l u ³³ |
| 床 | ʂua ³¹ | ʂua ³¹ |
| 吊、悬 | ʂ ^h l ³³ | ʂ ^h l ³³ ʂ ^h l ³¹ |
| 过钢、淬火 | ʂ ^h ə ³³ k ^h u ³¹ | ʂ ^h ə ³¹ fu ⁴⁴ |

续表 14

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|---------|---|--|
| 铁索 | ʂu ³¹ ə ³¹ | ʂuə ³¹ ə ³¹ |
| 耙 | la ³³ ɕə ³¹ | la ³³ ɕə ³¹ |
| 酒 | zɿ ³³ | ɕɿ ³³ / dɕɿ ³³ |
| 计算 | ʂɿ ³¹ | ʂɿ ³³ ʂɿ ³¹ |
| 火链 | ʂe ³³ ma ³¹ | ʂe ³³ ma ³¹ |
| 砌墙 | ʂe ⁵⁵ | ʂe ⁵⁵ |
| 叠置 | ʂæ ⁵⁵ ʂea ³³ | tɕ ⁵⁵ ʂɕ ³¹ |
| 剪子 | ʂ ^h l ³³ te ³³ | ʂ ^h l ³³ te ³¹ |
| 建立 | ʂ ^h l ³³ | (hi ³³) ʂ ^h o ⁵⁵ |
| 赔偿 | ʂ ^h y ⁵⁵ | ʂ ^h o ³⁵ |
| 楼 | ʂ ^h o ³³ | ʂ ^h o ³¹ |
| 楼梯 | le ³³ ɕi ³¹ | le ³³ ɕi ³¹ |
| 挫 | ʂ ^h o ⁵⁵ | ʂ ^h o ⁵⁵ |
| 砍价 | ʂ ^h ə ⁵⁵ | ʂ ^h ə ⁵⁵ ʂ ^h ə ³¹ |
| 磨 | ʂɿ ³³ | ʂɿ ³³ |
| 挑选 | ʂɿ ³³ | ʂɿ ⁴⁴ ʂɿ ³³ |
| 桌子 | sæ ³³ læ ³³ | sæ ³³ læ ³³ |
| 头发散乱 | sa ³¹ | sa ³³ la ³¹ la ³¹ / k ^h æ ³³ sa ³¹ |
| 雨伞 | ya ³³ sa ³¹ | yā ³³ sa ³¹ |
| 雨具 | xu ³¹ ɕi ³¹ | xu ³¹ ɕi ³¹ |
| 锁 | sa ³³ | sa ³³ |
| 细筛 | sa ³¹ la ³¹ | sa ³¹ la ³¹ |
| 味浓、尝 | so ³¹ | so ³¹ |
| 生意 | u ³¹ a ³¹ be ³³ | u ³³ a ³¹ yi ³¹ |
| 习惯 | so ⁵⁵ | so ⁵⁵ |
| 商量 | ndzu ³¹ ŋgwe ³³ | ndɕu ³³ guə ³¹ |
| 嗜好 | sə ³³ | sə ³³ |
| 钮子 | zy ³³ ly ³³ | zy ³³ ly ³¹ |
| 扣眼 | zy ³³ ly ³³ miə ³¹ | zy ³³ ly ³³ mie ³¹ sɿ ³¹ |
| 冲奶 | ʂ ^h uə ³¹ | ʂ ^h uə ³¹ |
| 米 | ʂ ^h uə ³³ | ʂ ^h uə ³³ |
| 油茶罐 | ɕy ³¹ bD ³³ | ɕy ³¹ bD ³³ |
| 玉石 | y ³¹ | y ³⁵ |
| 玉镯 | y ³³ la ³¹ ɕy ³¹ | y ³¹ la ⁵⁵ ɕo ³¹ |
| 岩 | æ ³¹ | æ ³¹ |
| 欠账 | æ ³³ | ŋæ ³³ |
| 拌(凉菜)浸泡 | æ ³¹ | æ ³¹ |
| 耳环 | ne ³³ ku ⁵⁵ | ne ³³ k ^h u ³³ |
| 楔子 | wa ³³ hu ⁵⁵ | ua ³³ xu ³³ |
| 木锤 | ɕa ⁵⁵ du ³¹ | da ⁵⁵ dy ³³ |

5. 宗教、文化类

关于宗教和文化的地理类型词收集有 21 个(见表 15),涉及纳西族东巴文化和傈僳族“尼(扒)”文化中的鬼神名称、法器、祭祀礼以及咒语等。

表 15 宗教、文化类地理类型词

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|-------------|--|--|
| 遗言 | k ^h o ³³ me ³¹ | k ^h o ³³ me ³¹ |
| 吉祥如意 | k ^h o ³¹ y ³¹ he ³³ hu ³¹ | k ^h o ³¹ y ³¹ he ³³ hu ³¹ |
| 躲藏 | da ³³ | da ³³ |
| 甲第大屋到被拆(诅咒) | ɕi ³¹ du ³¹ ka ³¹ | ɕi ³¹ ɕu ³¹ ka ³¹ |
| 忌讳 | ʂ ^h ə ³³ | ʂ ^h ə ³³ |
| 跪 | ʂ ^h l ⁵⁵ | ʂ ^h o ⁵⁵ |
| 认识 | sɿ ⁵⁵ | sɿ ⁵⁵ |
| 智者、认识 | sɿ ³³ | sɿ ⁵⁵ |
| 亡礼 | sa ⁵⁵ sa ³³ | sa ⁵⁵ sa ³¹ |
| 长寿 | zɿ ³³ | zy ³³ |

续表 15

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|----------|---|---|
| 万寿无疆 | zɿ ³³ ʂər ³¹ ha ³¹ i ³³ | zɿ ³³ ʃɿha ³¹ i ³³ |
| 转经筒 | ma ³¹ li ³³ kæ ³³ go ³¹ | ma ³¹ li ³³ kæ ³³ go ³¹ |
| 净水瓶 | po ³¹ mba ³³ | po ³¹ ba ³³ |
| 海螺 | fv ⁵⁵ zɿ ³³ | fv ⁵⁵ zɿ ³³ |
| 大钹 | po ³¹ | po ³¹ ts ^h o ³¹ |
| 神灯 | mbæ ³³ mi ³³ | mbæ ³³ miɛ ³³ |
| 面偶鬼像 | to ³³ ma ³³ | to ³³ ma ³³ |
| 东巴 | to ³³ mba ³³ | tō ³³ ba ³³ |
| 吓、逐鬼 | p ^h ɛ ⁵⁵ | p ^h ɛ ⁵⁵ |
| 龙王、水里所有的 | ʂv ³¹ | ʂu ³¹ |
| 念珠 | ba ³³ ɬa ³¹ | ba ³³ ɬa ³¹ |

6. 其他(介词、动词、形容词、量词等)

这里记录了 141 个混杂在日常用语中的动词、介词、量词等(见表 16)。这类词既有同源关系,又有借代关系。

表 16 其他类地理类型词

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|-------|---|---|
| 开 | ba ³¹ | ba ³¹ |
| 敢 | by ³¹ | bø ³¹ /bu ³³ |
| 裂缝 | pæ ³¹ gə ³³ | pæ ³¹ gɿ ³³ /gə ³³ |
| 蒸(馒头) | bv ⁵⁵ /mu ⁵⁵ | pu ³³ |
| 烫 | bv ⁵⁵ | pu ³³ |
| 请客 | bər ³³ t ^h v ⁵⁵ | bər ³³ t ^h v ⁵⁵ |
| 送(客) | pv ⁵⁵ | pu ⁴⁴ |
| 梳(头) | pæ ⁵⁵ | pə ⁵⁵ |
| 鸟离巢 | pu ⁵⁵ | pu ⁵⁵ |
| 成功 | par ³³ | p ^h ə ³³ /biɛ ⁴⁴ |
| 泡(茶) | po ⁵⁵ | po ⁵⁵ /di ³⁵ |
| 遗失 | p ^h i ⁵⁵ | p ^h i ⁵⁵ yi ³³ |
| 躲 | næ ³³ | ŋɿ ³³ /za ³³ |
| 躲猫猫 | næ ³³ næ ³³ ku ⁵⁵ ku ⁵⁵ | næ ³³ næ ³³ ʂo ³¹ ʂo ³¹ |
| 礼物 | pa ³³ ba ³¹ | pa ³³ ba ³¹ /le ⁵⁵ su ³¹ |
| 搓(绳子) | pv ³³ | pi ³³ |
| 荡(秋千) | pv ³³ | pi ³³ |
| 亮晶晶 | bu ³³ zə ⁵⁵ bu ³³ zə ⁵⁵ | bu ³³ zə ⁵⁵ bu ³³ zə ⁵⁵ |
| 责任 | mi ³³ kə ³¹ | mi ³³ k ^h ua ³¹ |
| 谈恋爱 | mi ⁵⁵ zo ³³ ho ⁵⁵ | mi ³⁵ zo ³³ hua ⁵⁵ |
| 熟 | mi ⁵⁵ | mi ⁵⁵ |
| 活该 | mu ⁵⁵ ʂə ³³ | mu ⁵⁵ ʂə ³³ |
| 眨 | do ⁵⁵ | to ⁵⁵ |
| 划船 | lu ³¹ k ^h u ⁵⁵ | lu ³¹ k ^h u ⁵⁵ |
| 滑 | kæ ⁵⁵ | kæ ⁵⁵ |
| 脱(皮) | kæ ⁵⁵ p ^h v ³¹ | læ ⁵⁵ p ^h u ³¹ /kæ ⁵⁵ yu ³¹ |
| 力气大 | ka ³¹ i ³³ | kæ ³¹ i ³³ /i ⁴⁴ sa ⁴² vu ³¹ |
| 遇到 | ko ³³ pv ⁵⁵ | ko ³³ pu ⁵⁵ /ɕy ³³ |
| 浇灌、浇 | ko ³³ | ko ³³ |
| 浇水 | ko ³³ | e ³³ ɕɿɛ ⁴⁴ ko ³³ |
| 撬尾 | ku ³¹ | ku ³¹ |
| 发芽 | ku ³¹ dər ³¹ dər ³¹ | ku ³¹ ɿ ³¹ ɿ ³¹ |
| 反、翻转 | ku ⁵⁵ pv ³³ | ku ³³ po ³¹ |
| 音震 | ku ⁵⁵ | ku ⁵⁵ |
| 苦 | k ^h a ³³ | k ^h a ³³ k ^h a ³¹ |
| 接(东西) | k ^h u ³¹ | k ^h u ³¹ |
| 散 | gæ ³¹ | gæ ³³ |
| 占有 | gæ ³¹ | gæ ³¹ |
| 弯曲 | gæ ³¹ | kæ ³³ kæ ³¹ |
| 生意 | gv ³¹ la ³¹ | gv ³¹ la ³¹ |
| 忍受 | ŋæ ³¹ | ŋæ ³¹ |

续表 16

| 汉语 | 纳西语 | 傈僳语 |
|---------|---|---|
| 哭 | ŋv ³¹ | ŋu ³¹ |
| 撬 | gə ³¹ | gɿ ³¹ |
| 对、合 | ho ³¹ | ho ³¹ |
| 一群 | hua ⁵⁵ | xua ⁵⁵ |
| 推磨 | ɿu ³¹ | ɿu ³³ |
| 输 | pi ⁵⁵ | pi ⁵⁵ |
| 吐 | p ^h y ⁵⁵ | p ^h ie ⁵⁵ |
| 躲藏 | da ³³ | da ³³ |
| 懒 | la ³³ | la ³³ ɕɿɛ ³¹ |
| 街子 | dzəw ³³ | dzɿ ³³ |
| 碾 | ŋə ³³ | ŋie ³³ |
| 苦 | k ^h a ³³ | k ^h a ³³ k ^h a ³¹ |
| 唧唧声 | tu ³¹ tu ³¹ | tu ³¹ tu ³¹ |
| 短 | ndər ³³ | dər ³³ |
| 靠 | t ^h o ³¹ | t ^h o ³¹ |
| 量 | dæ ⁴⁴ | dæ ⁴⁴ |
| 漂、浮(翔) | da ³¹ | da ³¹ |
| 猛吃 | da ⁵⁵ | ta ⁵⁵ |
| 傻、愚蠢 | do ³¹ | do ³¹ /do ³¹ mo ³³ |
| 摇(手鼓、铃) | do ⁵⁵ | to ⁵⁵ |
| 沉入(底) | du ³¹ | du ³¹ |
| 和、与 | ne ³¹ | ne ³¹ |
| 但是 | na ⁵⁵ | ŋa ⁵⁵ |
| 缠绕 | nur ⁵⁵ nur ⁵⁵ | nur ⁵⁵ nur ³³ |
| 再、又 | la ³³ tə ³¹ | la ³³ ʃo ³¹ |
| 垫手 | la ³³ nv ⁵⁵ | la ³³ nu ⁵⁵ |
| 打(沽) | la ⁵⁵ | la ⁵⁵ |
| 超过 | lo ⁵⁵ | lo ³¹ |
| 吠 | lo ⁵⁵ | lo ³³ |
| 骗 | kua ³³ | kua ³¹ |
| 骗人 | ɕi ³³ kua ³³ | ɕi ³³ kua ³³ |
| 缢死、吊死 | tɕər ³³ tsi ³³ | kie ³³ tsɿ ³³ |
| 贴 | tɕ ^h ə ⁵⁵ | tɕ ^h ie ⁵⁵ |
| 亲近 | tɕ ^h ə ⁵⁵ tɕ ^h ə ³³ | tɕ ^h ə ⁵⁵ tɕ ^h ə ³³ |
| 焦烂 | tɕ ^h ər ⁵⁵ | k ^h ie ³³ |
| 出脓 | dzi ³¹ bv ³¹ | pu ³¹ ɕɿ ³¹ |
| 行走 | dzi ³³ | ɕɿ ³³ /ge ³³ |
| 辛苦 | dzə ³¹ | ɕɿ ³¹ |
| 胜、可以胜 | dzər ³¹ | ngiæ ³¹ |
| 晒太阳 | ba ³¹ dzər ⁵⁵ | ba ³¹ kie ⁵⁵ |
| 腻 | ŋæ ⁵⁵ | ŋæ ³⁵ ŋæ ⁴⁴ |
| 引水 | ɕi ³³ | e ⁵⁵ ɕɿɛ ⁴⁴ ɕi ³¹ |
| 坏人 | ɕi ³¹ k ^h ua ³¹ | ɕi ³¹ k ^h ua ³¹ |
| 疲劳、体软 | ɕy ³¹ | ua ⁵⁵ ɿo ³¹ |
| 做土基 | tɕɿ ³¹ nər ⁵⁵ | tɕu ³¹ nər ⁴⁴ |
| 吊、悬 | tɕ ^h ɿ ³¹ | tɕ ^h ɿ ³³ tɕ ^h ɿ ³¹ |
| 腐烂 | tɕ ^h ər ³³ | ts ^h ɿ ³³ |
| 臭气 | tɕ ^h ər ³³ nv ³¹ | tɕ ^h ər ³³ nu ³¹ /tɕɿ ³³ nu ³¹ |
| 过钢、淬火 | tɕ ^h ər ³³ k ^h u ⁵⁵ | tɕ ^h ər ³³ |
| 憋 | tɕ ^h ər ³³ | tɕ ^h ɿ ³³ tɕ ^h ɿ ³¹ |
| 喉头 | mbur ³³ rɿ ⁵⁵ ke ³³ | bur ³³ rɿ ⁵⁵ ke ³³ |
| 膾味 | dzər ³³ nv ³¹ | ŋa ³³ nu ³¹ |
| 死 | ʂɿ ³³ | ʂɿ ³³ |
| 剥皮、撕开 | ʂɿ ⁵⁵ | ʂɿ ⁵⁵ |
| 新 | ʂɿ ³³ | yi ³⁵ ʂɿ ³³ |
| 貌、长相 | ʂu ⁵⁵ | ʂu ⁵⁵ |
| 喝酒 | zɿ ³³ t ^h ə ³¹ | ʂɿ ³³ do ³¹ /dzɿ ³³ do ³¹ |
| 战战兢兢 | zər ³¹ zər ³¹ ho ³³ ho ³³ | ts ^h ɿ ³¹ ts ^h ɿ ³¹ ha ³³ ha ³³ |
| 贤能 | zɿ ³³ ua ³³ | zɿ ³³ ua ³³ |

续表 16

| 汉语 | 纳西语 | 傣僳语 |
|---------|---|---|
| 计算 | tsɿ ³¹ | tsɿ ³¹ tsɿ ³¹ |
| 砌 | tsɛ ⁵⁵ | tsɛ ⁵⁵ |
| 叠置 | tsæ ⁵⁵ tsæ ³³ | tsɿ ⁵⁵ tsɿ ³³ |
| 阻水 | tsər ³³ | e ⁵⁵ dʒie ⁴⁴ tsər ³³ |
| 跪 | tsʰa ⁵⁵ | tsʰa ⁵⁵ |
| 建立 | tsʰa ⁵⁵ | (hi ³¹) tsʰa ⁵⁵ |
| 赔偿 | tsʰy ⁵⁵ | tsʰy ⁵⁵ |
| 和泥、拌 | tsʰa ³¹ | tsʰa ³³ tsʰa ³¹ |
| 咬 | tsʰa ⁵⁵ | tsʰa ³³ |
| 挫 | tsʰo ⁵⁵ | tsʰo ⁵⁵ |
| 凑合 | tsʰo ⁵⁵ ho ³³ | tsʰo ⁵⁵ ho ³³ |
| 热 | tsʰər ³³ | tsʰər ³³ |
| 垫背垫 | ku ⁵⁵ nu ⁵⁵ | ku ⁵⁵ nu ⁵⁵ nu ⁵⁵ |
| 知道 | sɿ ³¹ | sɿ ⁵⁵ |
| 认识 | sɿ ³³ | sɿ ⁵⁵ |
| 打伞 | kʰæ ⁵⁵ | kʰæ ⁵⁵ |
| 张开 | kʰæ ⁵⁵ | kʰæ ³³ |
| 读书 | so ³¹ | so ³¹ |
| 味浓、够闻 | so ³¹ | so ³¹ |
| 尝 | so ³³ | so ³³ |
| 习惯 | so ⁵⁵ | so ⁴⁴ |
| 拥抱 | so ⁵⁵ | so ⁴⁴ |
| 嗜好 | sər ³³ | sʰa ⁴⁴ |
| 肝 | sər ⁵⁵ | i ⁵⁵ sʰə ³³ |
| 旋转 | zi ³³ li ³¹ | zi ³³ li ³¹ |
| 冲奶 | tʂʰua ³¹ | tʂʰua ³¹ |
| 新的 | ʂɿ ⁵⁵ | ʂɿ ³¹ |
| 字 | dzy ³¹ | dzy ³¹ |
| 消肿 | dzy ³¹ | dzy ³¹ |
| 取(挂物) | sa ⁵⁵ | sa ³³ |
| 右手边 | i ³³ ta ³³ | i ³³ ta ³³ |
| 拿取 | y ³¹ | y ³³ |
| 轻轻易易 | y ³³ y ³³ e ⁵⁵ e ³³ | y ³³ le ³¹ |
| 准备 | y ⁵⁵ y ³³ | y ⁵⁵ y ³³ |
| 被烟晕 | y ⁵⁵ | ʒo ⁵⁵ |
| 欠账 | æ ³³ | æ ⁵⁵ |
| 应该 | æ ³¹ | æ ³¹ |
| 拌(凉菜)浸泡 | æ ³¹ | æ ³¹ |
| 肿 | u ³³ | y ³³ /o ⁵⁵ |
| 鸟离巢 | v ⁵⁵ zi ³³ pu ⁵⁵ | pu ⁵⁵ |
| 左手边 | ua ³³ ta ³¹ | ua ³³ ta ³¹ |

(二) 傣僳语与藏语的地理类型词

这里收集记录了 42 个维西塔城地区傣僳语与当地藏语的地理类型词,详见表 17。

表 17 傣僳语与藏语的地理类型词

| 汉语 | 傣僳语 | 藏语 |
|------|--|--|
| 星星 | ka ³¹ ma ⁴⁴ ze ³¹ | ka ⁵⁵ ma ¹³² |
| 天 | ni ³³ | ni ¹³² ma ¹³² |
| 五月初午 | ua ⁵⁵ me ³³ ʒe ³³ ua ⁵⁵ ni ³¹ | ua ⁵⁵ me ³³ ʒe ³³ ua ⁵⁵ ni ³¹ |
| 蝴蝶 | a ⁵⁵ kʰo ⁴⁴ pʰe ³³ le | ʒi ⁵² ma ¹³² ko ⁵⁵ lo ¹⁴ |
| 炸蝻 | nda ³³ bu ³¹ | nda ³³ bu ³¹ |
| 布谷鸟 | ka ⁵⁵ pu ³¹ | ka ⁵⁵ lə ⁵² |
| 孔雀 | ma ⁵⁵ ʒa ³¹ | ma ⁵⁵ ʒa ⁵² |
| 松 | tʰo ³¹ | tʰo ¹³² |
| 蚕 | bu ³³ dze ³³ | ba ³³ dy ³³ |
| 狮子 | si ³¹ gæ ³¹ | ʂɿ ³¹ gə ³¹ |
| 树枝 | ka ⁵⁵ la ³³ | sɿ ⁵² la ⁵⁵ |
| 梨 | si ⁵⁵ si ³¹ / si ⁵⁵ li ³¹ | si ⁵⁵ li ³¹ |

续表 17

| 汉语 | 傣僳语 | 藏语 |
|------|--|--------------------------------------|
| 棕树 | dʒi ³³ tsʰe ³¹ | dʒi ⁵⁵ tsʰe ²⁵ |
| 彝族 | lo ³³ lo ³³ | lo ³³ lo ³³ |
| 奴隶 | ʒa ⁵⁵ io ³¹ | ʒa ⁵⁵ io ⁵⁵ |
| 手 | la ³¹ | la ³¹ |
| 木盆 | lo ⁴⁴ pa ⁵⁵ | pa ⁵⁵ |
| 钉子 | pu ⁵⁵ | pa ⁵⁵ io ⁴⁴ |
| 心 | ni ³³ | ni ⁵⁵ |
| 奶渣 | tʰu ⁵⁵ | tʰv ⁵⁵ |
| 耳环 | ne ³³ kv ⁵⁵ | ko ¹⁴ |
| 计算 | tsɿ ³¹ tsɿ ³¹ | tsɿ ³¹ |
| 砌(墙) | tsɛ ⁵⁵ | tsɛ ⁵⁵ |
| 叠置 | tsæ ⁵⁵ tsɛ ³³ | tsæ ⁵⁵ |
| 剪子 | tsʰɿ ³³ te ³¹ | tsʰɿ ³³ te ³¹ |
| 面偶鬼像 | to ³³ ma ³³ | to ¹⁴ ma ⁵⁵ |
| 龙 | lo ⁴⁴ | lu ²⁵ |
| 蒸 | bu ³³ | bv ⁵⁵ |
| 右 | i ³³ pa ³¹ | io ⁵² |
| 赖 | ka ⁵⁵ ʒo ³¹ / la ³³ jie ³¹ | ka ⁵⁵ ʒo ³¹ |
| 哭 | ŋu ³¹ | ŋv ⁵² |
| 弯曲 | go ³³ go ³¹ | gv ⁵⁵ gv ²⁵ |
| 苦 | kʰa ⁴⁴ kʰa ³¹ | kʰa ⁵⁵ |
| 敢 | bu ⁴⁴ / by ⁴⁴ | bu ⁵⁵ |
| 玉镯 | y ³³ la ³¹ dzy ³¹ | la ³¹ ni ⁵² |
| 香,香条 | ʒy ³¹ | ʒy ⁵² |
| 麝 | la ⁴⁴ | la ⁵³ |
| 喇嘛 | la ⁵⁵ ma ³¹ | la ⁵³ ma ⁵³ |
| 炒面盒 | tʃa ³¹ bo ⁴⁴ | tʃa ¹³ bo ³³ |
| 疼 | na ⁵³ | ŋa ³¹ |
| 藏袍 | tʂʰy ⁵³ pa ⁵³ | tʂʰy ⁴⁴ ba ³³ |
| 热 | tsʰa ³³ | tsʰa ³³ |

三、结 语

云南维西塔城自古为多民族杂居之地,各民族人们在此共同生活,习得对方语言,形成了由多语兼用进而又混用的语言环境,逐渐融合出一批共同的地理类型词语。从前文的分类情况来看,傣僳语与纳西语相同最多的是动植物与生活、生产用具以及人体动作类词语。这正是共同地域生活的印证。语言作为人类社会的产物,其形成过程自然受人类社会规律与秩序的制约。傣僳族虽然是维西的古老民族,但过去在政治、宗教与经济上却一直处于弱势地位,受纳西土司和藏传佛教寺庙控制,语言自然也受到纳西族和藏族的影响。所以,傣僳语与纳西语、藏语的共同地域类型词,应该多半是在这两个强势民族的影响下形成的。关于云南维西塔城多语词汇的地理类型词的描述刚刚开始,笔者以后将更广泛地收集资料,以便进行更深入的研究。

[参考文献]

[1] 维西政府网信息编辑部. 维西概览[EB/OL]. [2013-10-17].
http://www.weixi.gov.cn/Item/449.aspx.
[2] 桥本万太郎. 地理类型语言学[M]. 余志鸿,译. 北京:世界图书出版公司,2008.